



مأخذ العلم

Methodologies of Knowledge

تأليف الإمام اللغوي أحمد بن فارس

المتوفى سنة (٣٩٥ هـ)

By

Aḥmad ibn Fāris (d. 395 AH)

بسم الله الرحمن الرحيم

وصلّى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

May Allah's peace and salutation be upon the Prophet Muhammad, his family and companions.

الحمد لله الأعزّ الأكرم، الذي علّم بالقلم، علّم الإنسان ما لم يعلم، ونشهد أن لا إله إلا الله شهادة
إخلاصٍ ويقين،

ونشهد أن سيدنا محمداً عبده الأمين الرضي ورسوله الهادي الزكي، بعثه رحمةً للعالمين، ورسولاً إلى
الخلق أجمعين، فبلغ وبالغ، وتنصّح وناصح، وأدّى عن ربه جل جلاله ما أمر بأدائه غير ظنين ولا
ضنين، فعليه وعلى آله صلوات الله ورحمته وبركاته.

All praise is for Allah, the Most Mighty, Most Generous, who taught with the pen, taught man that which they did not know. We testify that none has the right to be worshipped except Allah; a testimony of sincerity and certainty. We also testify that Muhammad is His trustworthy and pleased slave, and His guided and pure Messenger. He sent him as a mercy to the worlds and a messenger to all of creation. He conveyed to the utmost and advised sincerely. He fulfilled the trust of his Lord, the Most High, as commanded, not cheating or withholding, so may Allah's salutations, mercy and blessings be upon him.

ثم إن الله جل ثناؤه فضّل العلماء وجعلهم على لسان نبيه عليه السلام ورثة الأنبياء، كما حدثنا علي
بن إبراهيم القطان، عن محمد بن يزيد، ثنا نصر بن علي الجهضمي، ثنا عبد الله بن داود، عن عاصم

بن رجاء بن حيوة، عن داود بن جميل، عن كثير بن قيس، عن أبي الدرداء، قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: ((إن العلماء هم ورثة الأنبياء، إن الأنبياء لم يورثوا ديناراً ولا درهماً: إنما ورثوا العلم فمن أخذه، أخذ بحظٍّ وافرٍ))

Then Allah has honoured the scholars and made them, upon the tongue of His Prophet (ﷺ), the inheritors of the Prophets, as narrated by Abu al-Dardā' who said that the Prophet (ﷺ) said, "Indeed, the scholars are the heirs of the Prophets. The Prophets do not leave as inheritance gold or silver, but rather knowledge. Whoever takes it, has taken a great share."¹

ثم إن للعلم محلين:

أحدهما: القلوب الواعية الحافظة.

والآخر: الكتب المدونة.

فمن أُوتِيَ سمعاً واعياً وقلباً حافظاً؛ فذلك الذي علتْ درجته وسمقت منزلته، فإنهما معونة حفظه.

Knowledge has two places:

The first: the preserving and understanding heart

The other: the books

Therefore, whoever possesses attentive listening and an understanding heart, then he is the one who will attain a raised status and elevated rank, for these two help him to memorise.

ومن العلماء من خطّط علمه ودونه تقييداً منه له، إذا كان كتابةً عنده أمن قلبه لما يعرض في القلوب من النسيان، وتقشّم الهموم إياه.

¹ Abū Dāwūd & Al-Tirmidhī

وقد جاء عن النبي صلى الله عليه وسلم في تقييد العلم ما حدثنا علي بن إبراهيم، عن الباغندي، ثنا سعيد بن سليمان الواسطي وسأله عنه علي بن المديني، ثنا ابن المؤمل، عن ابن جريج، عن عطاء، عن عبد الله بن عمرو قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: ((**قيدوا العلم**))، قيل: يا رسول الله! وما تقييده؟ قال: ((**الكتاب**)) .

وسمعه يقول: هذا حديث لم يروه عن ابن جريج غير ابن المؤمل - واسمه: عبد الله بن المؤمل -

From the scholars are those who recorded and wrote down their knowledge, for they considered writing to safeguard their memorisation, due to what can occur to a person of forgetfulness and worries.

It is narrated from the Prophet (ﷺ) from the narration of ‘Abdullāh ibn ‘Amr that he said, “Record knowledge.” They asked, “O Messenger of Allah, how do we record it?” He replied, “Write it.”²

I also heard him say, “This narration is not narrated from Ibn Jurayj except by Ibn al-Mu’ammal, and his name is ‘Abdullāh ibn al-Mu’ammal.”

وقد أدب الله جل ثناؤه بمثل هذا فقال { يا أيها الذين آمنوا إذا تداينتم بدينٍ إلى أجلٍ مسمى فاكتبوه }، ثم قال { ولا تسأموا أن تكتبوه صغيراً أو كبيراً إلى أجله ذلكم أقسط عند الله وأقوم للشهادة وأدنى ألا ترتابوا }، فجعل كتابة الدين وأجله وكميته من القسط عنده، وجعل ذلك قيماً للشهادة ونفياً للارتباب.

وأعلى ما يحتاج به في ذلك قوله جل ثناؤه { ن والقلم وما يسطرون. ما أنت بنعمة ربك بمجنون }

Allah has taught us to do something similar in His statement, “O You who believe, when you contract a debt for a stated term, put it down in writing...” He then said, “Do not disdain to write the debt down, be it small or large, along with the time it falls due: this

² Mustadrak al-Hākim

way is more equitable in God's eyes, more reliable as testimony, and more likely to prevent doubts arising between you.”³

Thus, Allah made the writing of a debt, its term and amount all part of justice, more reliable testimony and a means of preventing doubts.

The strongest evidence to support this is Allah's statement, “Nūn, By the pen! By all they write! You are not, by your Lord's grace, a madman.”⁴

فخبرني علي بن أحمد بن مهرويه، فيما قرأت عليه بقزوين، ثنا أبو بكر بن أبي خيثمة، ثنا مسلم بن إبراهيم، ثنا سهل السراج، قال: سمعت الحسن يقول في قوله جل ثناؤه { ن والقلم } قال: ن : (الدواة، و) القلم : (القلم * .

وحدثني علي بن مهرويه، ثنا ابن أبي خيثمة، ثنا ابن أبي شيبة، ثنا وكيع بن الجراح، عن سفيان، عن أبي هاشم، عن مجاهد، عن ابن عباس قال: ((كان أول ما خلق الله عز وجل، القلم وأمره أن يكتب ما هو كائن إلى يوم القيامة * .))

والآثار في هذا كثيرة تدل كلها على فضل تدوين العلم وتقييده بالكتاب.

ثم إن لأداء العلم وإبلاغه طرقاً أنا ذكرها وذاكر مقالات أهل العلم فيها إن شاء الله تعالى.

Al-Ḥasan said concerning, “Nūn, By the pen!” Nūn is the inkwell and the pen is the pen.

Ibn ‘Abbās said, “Allah first created the pen. He then commanded it to write all that would be until the Day of Judgement.”

There are many narrations in this regard showing the virtues of writing and recording knowledge. There are also many ways in which knowledge is conveyed which I will mention and the statements of the scholars regarding this, *in shā Allah*.

³ 2:282

⁴ 68:1-2

باب أداء العلم بالتحديث به نطقاً

Chapter: Conveying Knowledge via Oral Transmissions

قال بعض أهل العلم: إن قراءة العالم على السامع أعلى مراتب الإبلاغ والأداء، وذلك أن يقول المحدث حفظاً أو من كتاب) : ثنا فلان. (

وقال آخرون: بل قراءتك على العالم أفضل من قراءته عليك.

Some scholars said, “The scholar reading to the student is the highest form of transmission, either by narrating from his memory or from a book and saying, ‘so and so narrated to me...’”

Others said, “Rather, you reading to the teacher is better than his reading to you.”

فروى محمد بن العباس بن محمد بن أبي مطيع، قال: سمعت اليسع، قال: سمعت أبا مطيع يقول: كان مالك بن أنس وأبو حنيفة والحسن بن عمار وابن جريج وغيرهم يقولون: قراءتك على العالم أفضل من قراءته عليك* .

وبذلك نقول؛ لأن السامع أربط جأشاً وأوعى قلباً، وشغل القلب وتوزع الفكر إلى القارئ أسرع فلذلك قال العلماء الذين ذكرناهم ما قالوه.

Abu Muṭīʿ said, “Mālik ibn Anas, Abu Ḥanīfah, Al-Ḥasan ibn ʿImārah, Ibn Jurayj and others said, ‘you reading to the teacher is better than his reading to you’.”

This is what we say, because a listener is more attentive and focused, and a reader is more likely to become inattentive. This is why the scholars mentioned above said what we narrated from them.

باب في الفرق بين قول المحدث (حدثنا) وبين قوله (أخبرنا)

Chapter: The Difference between saying 'Narrated' and 'Informed'

ذهب أكثر علمائنا إلى أنه لا فرق بين قول المحدث (ثنا) وبين قوله (أنا)، وذهب آخرون إلى أن قوله (ثنا) دال على أنه سمعه لفظاً وأن قوله (أنا) يدل على أنه سمعه قراءة عليه، وهذا عندنا باب من التعمق، والأمر في ذلك كله واحد، فسمعت علي بن أبي خالد يقول: ما سمعت محمد بن أيوب يقول في حديثه إلا (أنا) وما سمعناه يقول (ثنا)

وابن أيوب عندنا من كبار المحدثين، والذي حكيناه عنه دليل على ما قلناه من أن التحديث والإخبار واحد.

Most scholars hold the position that there is no difference between 'narrated' and 'informed'. Others said that 'narrated' refers to hearing his oral transmission, whereas, 'informed' refers to hearing it being read to him. We consider the latter to be overexertion and that both statements refer to one and the same thing. I heard 'Alī ibn Abī Khālid say that he never heard Muḥammad ibn Ayyūb say other than 'informed', and he never said, 'narrated'. Ibn Ayyūb was from the senior scholars of *ḥadīth*, and his statement is an evidence that both terms mean the same thing.

فأما العرب فلا فرق عندهم بين قول القائل (حدثني) وبين قوله (أخبرني)

وقد سمي الله تعالى كتابه حديثاً مرة ونبأ مرة، والنبأ هو الخبر.

The Arabs do not differentiate between 'narrated' and 'informed'. Allah calls His Book a narration one time, and news another time.

ثم إن الشاعر يقول مرة هذا ومرة هذا.

أنشدني أبي قال: أنشدني أبو إسحاق الخطيب:

وَحَبَّرْتُمَانِي أَنَّ تَيْمَاءَ مَنْزِلٌ لِلَّيْلِ إِذَا مَا الصَّيْفُ أَلْقَى الْمَرَايَا

فَهَذِي شَهْرُ الصَّيْفِ عَنَّا قَدْ انْقَضَتْ فَمَا لِلنَّوَى تَرْمِي بَلِيلِي الْمَرَامِيَا

وأنشدني غيره: وحدثتني.

وأنشدني الطيب بن محمد التميمي، قال: أنشدنا ذاك القصباني لكعب بن سعد الغنوي:

وَحَدَّثْتُمَانِي أَنَّمَا الْمَوْتُ بِالْقَرْيَا فَكَيْفَ وَهَاتَا هَضْبَةً وَقَلْبُ

وأنشدني غيره: وخبرتني.

The poets also use the two terms interchangeably.

My father narrated the poetry of Abu Ishāq al-Khaṭīb:

You informed me that Taymā' is a place
for Laylā when the summer sets its anchor

These are the summer months finished

So why are the seeds thrown at Laylā

Others said: 'narrated'.

Ka'b ibn Sa'd al-Ghanawī said in poetry:

You narrated to me that death was in villages

Then how when this is a hill and well

Other said: 'informed'.

باب المناولة

Chapter: Receiving

وأما المناولة فأن يناول العالم الآخذ عنه كتاباً ويقول: حدث عني بما في هذا الكتاب.

وهذا أمر لم يزل العلماء يفعلونه في كتب الحديث والفقه وغير ذلك، فيقول المحدث: هذا حديثي (، ويقول الفقيه: هذا قولي (، و) هذا كلامي. (

Receiving is when the scholar hands his book to someone and says, 'narrate from me that which you find in this book'. This is something which the scholars of *ḥadīth* and *fiqh* continue to do. The scholar of *ḥadīth* says, 'These are my narrations', and the scholar of *fiqh* says, 'This is my statement or opinion'.

فإذا فعل هذا فلاآخذ عنه أن يقول: حدثني فلان وخبرني.

ومما يؤيد هذا إنفاذ الفقهاء عتق من يكتب إلى عبده أني أعتقتك، وكذلك لو كتب كتاباً أن لفلان علي كذا، فالمال لازم له، وإن لم يسمع منه بلسانه إقرار.

If this happens, the student can then say, 'so and so narrated to me or informed me.'

What supports this, is that the jurists have stated that freeing a slave can be done by writing. Likewise, if someone writes that a certain amount of money should be given to someone, it is enacted, even if they did not hear them say it.

باب العالم يؤتى بالكتاب يعرفه فيقال له: أناخذ عنك ما فيه؟

Chapter: The Scholar is brought a book he recognises and is asked, 'Can we take what is in it?'

وإذا جاء طالب العلم بكتاب إلى العالم، والعالم يعرفه ويعلم أنه من حديثه فقال: أروي عنك ما في هذا الكتاب؟

فقال: نعم.

فلا بأس بذلك، وله أن يرويه عنه.

وهو مأخذ من مأخذ العلم.

If a student of knowledge brings a book to a scholar – and the scholar recognises the book and that it contains his narrations – and asks, 'Can I narrated from what is in this book?' If he replies, 'Yes', then there is no harm in this and the student can narrate in such a way. This is from the methodologies of knowledge.

فحدثني عبد الرحمن بن أحمد، ثنا إبراهيم بن نصر، ثنا القعني، عن مالك، قال :

رأيت ابن شهاب يؤتى بالكتاب ما قرأه ولا قرئ عليه فيقال: نأخذ عنك؟ فيقول: نعم* .

وروى يزيد النحوي، عن عكرمة، عن ابن عباس أنه قال: قد تلهت، وإن إقراري لكم كقراءتكم علي.

قال أحمد بن فارس: تله الرجل إذا تحير، والأصل وله، إلا أن العرب قد تقلب الواو تاءً فيقال :

تجاه، والأصل وجاه.

Mālik said, "I saw Ibn Shihāb being brought a book that he neither read nor was it read to him. He was asked, 'Can we take from it?' He replied, 'Yes.'"

Ibn 'Abbās said, "I have become confused. What I allow is like that which I read to you."

باب القول في اللحن

Chapter: Grammatical Mistakes

ذهب الناس إلى أن المحدث إذا روى فلحن، لم يجز للسامع أن يحدث عنه إلا لحناً كما سمعه.

وقال آخرون: بل على السامع أن يرويه -إذا كان عالماً بالعربية- معرباً صحيحاً مقوماً، **بدليل** **نَقُولُهُ :**

وهو أنه معلوم أن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان أفصح العرب وأعربها، وقد نزهه الله عز وجل عن اللحن، وإذا كان كذا فالوجه أن يروى كلامه مهذباً من كل لحن.

People say that if the *muḥaddith* narrates and makes grammatical errors, it is not permissible to narrate from him, unless he is narrating the mistake in the way he heard it.

Others said that it is permissible for him to narrate it, so long as he is knowledgeable of Arabic, able to correct the mistakes. The evidence for this is that we know that the Prophet (ﷺ) was the most eloquent and grammatical of the Arabs, and Allah saved him from making grammatical errors. If this is the case, then his statements should be narrated correctly without grammatical errors.

وكان شيخنا أبو الحسن علي بن إبراهيم القطان يكتب الحديث على ما سمعه لحناً، ويكتب على **حاشية كتابه) : كذا قال (، يعني الذي حدثه، (والصواب كذا (، وهذا أحسن ما سمعت في هذا الباب.)**

Our teacher, Abul-Ḥasan ‘Alī ibn Ibrāhīm al-Qaṭṭān would write narrations as he heard them with their grammatical errors. He would then write in the margin, ‘This is what he said but what is correct is...’ This is the best thing I heard in this chapter.

فإن قال قائل: فما تقول في الذي حدثكموه علي بن إبراهيم، عن محمد بن يزيد، ثنا محمد بن عبد الله بن نمير، ثنا أبي، عن محمد بن إسحاق، عن عبد السلام، عن الزهري، عن محمد بن جبير بن مطعم، عن أبيه، قال: قام رسول الله صلى الله عليه وسلم بالخيف من منى، فقال: ((نضر الله امرأً سمع مقالتي، فبلغها كما سمع، فرب حامل فقه غير فقيه، ورب حامل فقه إلى من هو أفقه منه* .)) وقد أمر رسول الله صلى الله عليه وسلم أن يبلغ المبلغ كما سمع.

قيل له: إنما أراد أن يبلغه في صحة المعنى واستقامة المراد به، من غير زيادة ولا نقصان يغيران المعنى، فأما أن يسمع اللحن فيؤديه! فلا.

وبعد، فمعلوم أن النبي صلى الله عليه وسلم كان لا يلحن، فينبغي أن تؤدي مقالته عنه في صحة كما سمع منه.

If someone were to ask, "Then what do you say about the narration of Jubayr ibn Mu't'im who said, 'The Prophet (ﷺ) stood at Al-Khayf in Minā and said, 'May Allah illuminate the face of the one who hears my words and then conveys them as he hears them. Perhaps the carrier of knowledge is not knowledgeable, and perhaps the carrier of knowledge takes it to one more knowledgeable.'⁵ Thus, the Prophet (ﷺ) commanded us to convey as we heard."

We would reply that what is intended to be conveyed is the correct meaning without addition or deletion that changes the meaning. It is not intended to convey the grammatical errors made in the narration. Furthermore, it is known that the Prophet (ﷺ) did not make grammatical errors, so his words should be conveyed in their original correct form.

⁵ Aḥmad and Ibn Mājah

باب الإجازة

Chapter: Permission

فأما الإجازة: فأن يكتب العالم بخطه، أو يكتب عنه بأمره: إني أجزت لفلان أن يروي عني ما صح عنده من حديثي، أو مؤلفاتي، وما أشبه هذا من الكلام.

فذلك أيضاً في الجواز والقوة كالذي ذكرناه في المناولة وغيرها.

وهذا مذهب مالك وأبي حنيفة والحسن بن عمار وابن جريج وغيرهم من العلماء.

Permission is when a scholar writes himself or he asks someone to write on his behalf, 'I give permission to so and so to narrate from me that which is correct from my narrations or works', or something similar.

This is similar in strength to what we mentioned in the chapter of receiving. This is the position of Mālik, Abu Ḥanīfah, Al-Ḥasan ibn 'Umārah, Ibn Jurayj and others from the scholars.

ومعنى الإجازة في كلام العرب مأخوذ من جواز الماء الذي يسقاه المال من الماشية والحرث،

يقال منه: استجرت فلاناً فأجازني؛ إذا أسقاك ماءً لأرضك وماشيتك.

قال القطامي:

وقالوا فقيم قيم الماء فاستجرت عُبادة إن المستجير على قُتر

أي على ناحية.

كذلك طالب العلم يسأل العالم أن يجيزه علمه فيجيزه إياه، فالطالب مستجير والعالم مجيز.

The word '*ijāzah*' in Arabic comes from the flow of water that is used to water animals and fields. It is said that I sought *ijāzah* and it was given, if someone gives you water for your land and animals.

Al-Quṭāmī said:

They said the one who oversees the water, seek his permission

Indeed, the seeker is on the edge

Likewise, the student of knowledge seeks permission and the teacher grants it.

والدليل على صحة الإجازة ما حدثنا علي بن مهرويه، نا أحمد بن أبي خيثمة، نا أحمد بن أيوب، ثنا إبراهيم بن سعد، ثنا محمد بن إسحاق قال:

بعث رسول الله صلى الله عليه وسلم عبد الله بن جحش بن رباب، وبعث لهم كتاباً، وأمره أن لا ينظر فيه حتى يسير يومين، ثم ينظر فيه،

فمضى لما أمره به، فلما سار عبد الله يومين فتح الكتاب فإذا فيه)) :

إذا نظرت في كتابي هذا فامض حتى تنزل نخلة بين مكة والطائف، فترصد بها قريشاً وتعلم لنا من أخبارهم .))

فقال عبد الله وأصحابه :سمعاً وطاعة لرسول الله صلى الله عليه وسلم.

فمضوا ولقوا بنخلة عيراً لقريش، فقتلوا عمرو بن الحضرمي كافراً، وغنموا ما كان معهم من تجارة لقريش.

The evidence for the correctness of this methodology is the narration of Muḥammad ibn Ishāq, "The Prophet (ﷺ) sent 'Abdullāh ibn Jaḥsh ibn Riyāb and along with them a letter. He ordered him not to look at the letter until they had travelled for two days. He did as ordered, and after two days of travelling, 'Abdullāh opened the letter. The letter read, 'When you read this letter, then travel until you reach a date palm between Makkah and Ṭā'if. Then seek the news of Quraysh and bring to me information about them.' 'Abdullāh

and his companions said, 'We hear and obey the Messenger of Allah.' They continued and at the palm tree saw a caravan of Quraysh. They killed 'Amr ibn al-Ḥaḍramī and took as war booty the caravan of Quraysh."⁶

وهذا الحديث وما أشبهه من كتب رسول الله صلى الله عليه وسلم حجة في الإجازة، لأن عبد الله وأصحابه عملوا بما كتب لهم رسول الله صلى الله عليه وسلم من غير أن يكلمهم بشيء* .
فكذلك العالم إذا أجاز لطالب العلم فله أن يروي ويعمل بما صح عنده من حديثه وعلمه.

This narration and similar ones that speak about the letters of the Prophet (ﷺ) are evidences for giving permission, because 'Abdullāh and his companions acted in accordance to the written orders of the Prophet (ﷺ), without him having spoken a word to them. Similarly, if a teacher gives permission to the student of knowledge, he may narrate from him that which has correctly come to him of his narrations and knowledge.

وبلغنا أن ناساً يكرهون الإجازة، يقولون: إن اقتصر عليها بطلت الرحل، وقعد الناس عن طلب العلم.

ونحن فلسنا نقول: إن طالب العلم يقتصر على الإجازة فقط، ثم لا يسعى لطلب علم ولا يرحل،
لكننا نقول: تكون الإجازة لمن كان له في القعود عن الطلب عذر من قصور نفقة، أو بعد مسافة،
أو صعوبة مسلك.

We have heard that some scholars dislike permissions in transmissions. They say that if people only did this then travelling for knowledge would cease and people would stop seeking knowledge. However, we do not say that a student of knowledge should only seek permissions in narrating, and that he should not seek knowledge or travel. Rather, we say that these permissions are for those who are unable to travel for a valid reason, such as a lack of funds, the distance being too great or the way too difficult.

⁶ Sīrah of Ibn Ishāq

فأما أصحاب الحديث فما زالوا يتجشمون المصاعب، ويركبون الأهوال، ويفارقون الأوطان، وينأون عن الأحباب، آخذين بالذي حث عليه رسول الله صلى الله عليه وسلم في الذي حدثناه سليمان بن يزيد، عن محمد بن ماجه، ثنا هشام بن عمار، ثنا حفص بن سليمان، ثنا كثير بن شنظير، عن محمد بن سيرين، عن أنس بن مالك قال :

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ((: طلب العلم فريضة على كل مسلم* .))

As for the scholars of *ḥadīth*, they continue to overcome difficulties, ride hardships, leave their homelands and separate from their loved ones. All of this due to the encouragement given by the Prophet (ﷺ) in the narration of Anas ibn Mālik, "Seeking knowledge is an obligation upon every Muslim."⁷

واعلم أن جماعة من الناس سلكوا فيما تقدم ذكرنا له مسلكاً، لعل غيره أسهل منه وأقرب وأبعد عن التعمق والتنطع، فقالوا: إن حدث المحدث جاز أن يقال: حدثنا، وإن قرئ عليه لم يجوز أن يقال: حدثنا ولا أخبرنا، وإن حدث جماعة لم يجوز للمحدث عنه أن يقول: حدثني، وإن حدث بلفظه لم يجوز أن يتعدى ذلك اللفظ وإن كان قد أصاب المعنى.

قال أحمد بن فارس: وهذا عندنا تشديداً لا وجه له، لأن من العلماء من كان يتبع اللفظ فيؤديه، ومنهم من كان يحدث بالمعنى وإن تغير اللفظ، وبلغنا أن الحسن كان يحدث على المعاني، مع أن التثبت والتقصي غير مذموم.

Know that some have a particular methodology concerning the aforementioned, which is perhaps harder and stricter. They said that if the scholar narrates to him, he can say, 'he narrated to us'. If the teacher is being read to, he can neither say that he was narrated to or informed. If the scholar narrates to a group, the student cannot say, 'he narrated to me',

⁷ Ibn Mājah

and if he narrates verbally, it is not permissible to change his words, even if the meaning is correct.

Aḥmad ibn Fāris said: This is strictness for no reason. Amongst the scholars were those who would narrate verbatim, and others would narrate the meaning, even if the words changed. We heard that Al-Ḥasan would narrate by meaning, even though seeking to be accurate and precise is not to be looked down upon.

فقد حدثني محمد بن عبد الله الدوري -بمدينة السلام- ثنا علي بن الحسين بن الهيثم، ثنا الحسين بن علي المرديسي، ثنا حماد بن إسحاق بن إبراهيم الموصلي قال: قال لي أبي: قلت ليحيى بن خالد: أريد أن تكلم لي سفيان بن عيينة ليحدثني بأحاديث، فقال: نعم، إذا جاء فأذكرني .

قال: فجاء سفيان، فلما جلس أمأت إلى يحيى فقال: يا أبا محمد! إسحاق بن إبراهيم من أهل العلم والأدب وهو مكره على ما تعلمه منه . فقال سفيان: ما تريد بهذا الكلام؟ فقال: تحدثه بأحاديث، فقال: أكره ذلك، فقال يحيى: أقسمت عليك إلا فعلت فقال: نعم فليذكر إلي .

قال: فقلت ليحيى: افرض لي عليه شيئاً، فقال: يا أبا محمد افرض له شيئاً، قال: نعم، قد جعلت له خمسة أحاديث، قال: زده، قال: قد جعلتها سبعة، قال: هل لك أن تجعلها عشرة؟ قال: نعم. قال إسحاق: فبكرت إليه واستأذنت ودخلت، فجلست بين يديه، وأخرج كتابه فأملى علي عشرة أحاديث .

فلما فرغ قلت له: يا أبا محمد إن المحدث يسهو ويغفل، والمحدث أيضاً كذلك، فإن رأيت أن أقرأ عليك ما سمعته منك . قال: اقرأ فديتك. فقرأت عليه.

وقلت له أيضاً: إن القارئ ربما أغفل طرفه الحرف، والمقروء عليه ربما ذهب عنه الحرف، فأنا في حل أن أروي جميع ما سمعته منك؟

قال: نعم، فديتك، أنت والله فوق أن تستشفع أو يشفع لك، تعال كل يوم، فلوددت أن سائر أصحاب الحديث كانوا مثلك* .

Ishāq ibn Ibrāhīm al-Mawṣilī narrated that he said to Yaḥyā ibn Khālīd, “I want you to speak to Sufyān ibn ‘Uyaynah on my behalf so that he narrates to me.” He replied, “Yes, remind me when he arrives.”

When Sufyān arrived and sat, I signalled to Yaḥyā. Yaḥyā said, “O Abu Muhammad, Ishāq ibn Ibrāhīm is from the people of knowledge and good character, and he has been tainted by what you know.” Sufyān asked, “What do you mean by this?” He replied, “I want you to narrate to him.” Sufyān said, “I dislike this.” Yaḥyā said, “I take an oath that you do so.” He replied, “Ok, let him come to me early.”

Ishāq said, “I said to Yaḥyā, ‘Ask him to give me a number.’” Yaḥyā said to Sufyān, “O Abu Muhammad, give him a number.” He said, “I will give to him five *ḥadīth*.” Yaḥyā asked for more, so he agreed to seven. He asked him to make it ten, so Sufyān agreed.

Ishāq said, “I went to him early, sought permission to enter and entered. I sat before him, and he took out his book and narrated ten *ḥadīth* to me.” When he finished, I said, “O Abu Muhammad, the narrator can forget and make mistakes, and that one being narrated to can also forget and make mistakes, so can I read back to you what I heard?” He agreed, so I read to him.

I then said to him, “The reader may forget to mention a word, and the one being read to may also forget a word, so can I narrate all that I have heard from you?” Sufyān replied, “Yes. By Allah, you are above having to seek intercession or it being sought for you. Come to me every day, for how I wish that all the people of *ḥadīth* were like you.”

قلنا: وهذا الثبت حسن، لكن أهل العلم قد يتساهلون إذا أدوا المعنى ويقولون: لو كان أداء اللفظ واجباً حتى لا يغفل منه حرف لأمرهم رسول الله صلى الله عليه وسلم بإثبات ما يسمعون منه كما أمرهم بإثبات الوحي الذي لا يجوز تغيير معناه، ولا لفظه، فلما لم يأمرهم بإثبات ذلك دل على أن الأمر في التحديث أسهل، وإن كان أداء ذلك باللفظ الذي سمعه أحسن.

We say that this level of precision is good. However, the people of knowledge may be easy going in this regard so long as the meaning is correct. They say, that if the precise wording was obligatory, then the Prophet (ﷺ) would have commanded them to precisely record his words verbatim, just as he commanded that they record the revelation, in which it is not permissible to change the meanings or words. When he did not command this, it shows that his words are not as strict in terms of narration, even if it is better to narrate what you heard exactly.

And all success is with Allah.